

Ha optimizado sus procesos de traducción con soluciones de última generación *made in Spain*.

## Repsol.com: referente multilingüe a escala nacional e internacional

**H**ACE ya cuatro años que Repsol tomó la decisión de publicar su web en tres lenguas cooficiales, además del castellano y en otros idiomas extranjeros. El gran volumen de actualización diaria y el posicionamiento líder de repsol.com hizo buscar soluciones punteras y servicios de alta calidad para dar viabilidad a este proyecto.

Ante la magnitud de la iniciativa, Repsol contactó con las principales empresas del sector GILT (Globalización, Internacionalización, Localización y Traducción).

En cada caso analizó detenidamente las posibilidades presentadas y valoró criterios como:

- Sus soluciones tecnológicas multilingües de última generación.
- Su experiencia y servicios profesionales de calidad.
- Su capacidad de trabajo en equipo y dimensión suficiente para el tamaño del proyecto.
- Su innovación tecnológica e I+D continuo.

A finales de 2005, tras casi un año de proceso de selección, Repsol tomó su decisión: la elegida fue la compañía española Linguaserve (www.linguaserve.com).

### El reto: traducir, localizar y actualizar 9 Quijotes a 3 lenguas!

Enmarcada dentro de la vocación de respeto hacia la realidad plurilingüe de nuestro país, Repsol decidió dar un paso hacia delante y convertir su portal en la Red en una referencia en España. Además de continuar con sus contenidos en español, inglés y portugués, apostó por incorporar la totalidad de los contenidos de su portal al catalán, euskera y gallego, convirtiéndose así en la **primera empresa del selectivo índice bursátil español Ibex 35** en hacerlo. En esta línea de actuación, también optó por mejorar sustancialmente los niveles de accesibilidad, seguridad y rapidez en la web.



### Web de Repsol.

El reto planteado era formidable ya que implicaba la traducción, revisión, localización técnica de 3,5 millones de palabras en cada una de estas tres lenguas. O lo que es lo mismo, ¡¡¡9 Quijotes por cada una de ellas!!! Y ello sin contar el posterior mantenimiento del portal, con un volumen anual estimado de 1,5 millones de palabras por lengua.

### La estrecha colaboración, clave para el éxito del proyecto

Desde el primer momento, Linguaserve acometió este proyecto en estrecha colaboración con Repsol. Como punto de partida, se contó con la participación de un amplio equipo de especialistas y de lingüistas y traductores nativos de cada una de las lenguas y se realizaron estudios técnicos y de diseño para adaptar el nuevo portal.

El portal contiene una amplísima diversidad temática. Para conseguir este ambicioso objetivo, se han elaborado glosarios terminológicos en las cuatro lenguas (incluyendo el castellano) con más de 25.000 términos. Entre otras fuentes disponibles, se han utilizado las de los organismos oficiales de terminología de la Generalitat de Catalunya (TERMCAT) para el catalán, del Gobierno Vasco (EUSKALTERM) para el euskera, y de la Xunta de Galicia (TERMIGAL) para el gallego.

Además, se ha aportado un significativo número de propuestas terminológicas en cada una de las lenguas en aquellos casos en los que no se han encontrado documentados los términos, constituyendo así una contribución importantísima al acervo terminológico y textual del catalán, del euskera y del gallego en las distintas áreas temáticas del portal.

### Múltiples beneficios para Repsol

El proyecto desarrollado por Linguaserve cubre las necesidades de Repsol, proporcionándole un extenso conjunto de valores añadidos, entre los que se encuentran la automatización de la gestión de contenidos multilingües para su traducción, localización, carga y publicación; la aplicación de metodología y tecnología que permite el control de costes mediante la reutilización de la traducción, aumentando la calidad gracias al uso sistemático de terminología normalizada; la optimización de los tiempos de respuesta; y la consolidación del sitio web como uno de los portales temáticos de referencia en España, al superar los 100 millones de páginas vistas, 8 millones de visitas y más de 3,6 millones de usuarios únicos por mes.

En suma, con la implantación de este proyecto Repsol ha podido beneficiarse



del saber hacer de Linguaserve como empresa especializada en proporcionar en más de 30 idiomas soluciones tecnológicamente avanzadas y servicios capaces de superar las barreras tecnológicas, lingüísticas, culturales, globales, locales y multimedia que tienen las organizaciones. Repsol se incorpora a la lista de clientes de Linguaserve, junto a otras compañías de primer nivel como Indra, entes públicos como AENA y Red.es o instituciones como la Agencia Estatal de Administración Tributaria, el Ministerio de Cultura y la Xunta de Galicia.

Repsol (www.repsol.com) es una empresa internacional integrada de petróleo y gas, con actividades en más de 30 países y líder en España y Argentina. Se encuentra entre las 10 mayores petroleras privadas del mundo, con unos ingresos operativos por encima de los 55.000 millones de euros y más de 37.500 trabajadores en veinte países, y es la mayor compañía privada energética en Latinoamérica en términos de activos.

Entre sus actividades cabe destacar las referidas a exploración y producción de petróleo y gas en los cinco continentes; refinado de petróleo, comercializando sus productos a través de una red de más de 6.500 puntos de venta; actividad química, tanto básica esencialmente orientada a la obtención de olefinas y aromáticos, como derivada, centrada en poliolefinas, productos intermedios y productos industriales; y aprovisionamiento, almacenamiento, transporte, distribución y comercialización de gas natural, así como participación en proyectos de generación de electricidad con gas natural y su comercialización.

La visión de Repsol es "ser una empresa internacional petrolera y gasista integrada, admirada, orientada al cliente y a la creación de valor". Y, entre otras circunstancias, dicha visión implica una vocación internacional y multilingüe, dado que su ámbito se expande por la geografía mundial. ☒